

Міжнародний міжнаціональний дитячий табір «Джерела толерантності»



Київ
2016



Тіли дитячого міжнаціонального табору «Джерела толерантності»

МІСТО МИРУ

Сл.: В. Литовченко

1. Є у світі толерантність,
Не забудемо про це,
Задамо собі питання,
Що у світі головне?

Ми живем заради дружби,
єдність наше друге я.
Всі бажаєм миру щастя,
Разом ми одна сім'я.

Приспів:

*Всім птахам в небі
вільно літатъ,
А добру на землі пануватъ,
Всі на світі кордони зламатъ
І у злагоді нам проживатъ!*

2. Є у нас одна надія –
молодь, світле майбуття,
Хай збуваються всі мрії
І стежина лиш одна.

Всі до злагоди крокуем,
Бо єднає нас мета.
На всіх мовах розмовляем:
Толерантність – це ти і я!

Приспів.

3. Ми живем заради дружби,
єдність наше друге я.
Всі бажаєм миру щастя,
Разом ми одна сім'я.

Приспів.





Тематического межнационального лагеря «Истоки толерантности»

ГОРОД МИРА

Сл.: А. Карафетова

1. Город мира и согласия
Единит нас вместе всех.
Мы желаем миру счастья,
Пусть летит наш громкий смех.

Ключ один есть – толерантность,
Чтобы нам в единстве жить.
Нужно споры все оставить,
Добро в мире утвердить.

Припев:

**Молодежь – это каждый из нас!
Молодежь в добрый путь
в добрый час!
Молодежь – мы в ответе за все!
Молодежь – миру мир мы несем!**

2. Для меня друзья все люди,
Ни к чему мне кожи цвет.
Если люди – значит, любим,
Всем вокруг несем мы свет!

Славим Землю, Воздух, Солнце,
Горы, реки, шум полей.
Город мира и согласия
Город счастья всех людей

Припев.

Речетатив:

3. Сегодня вместе мы едины,
Наш праздник жизни и мечты.
Землей и солнцем мы любимы,
За мир в ответе Я и ТЫ!

Припев.



БЫВАЙЦЕ ЗДАРОВЫ

1. Бывайце здаровы,
Жывіце багата,
Ужо ж мы паедзем
Да сваёй хаты.
Ў зялёнай дураве
Мы начаваць будзем.
Эх! Вашае ласкі
Вавек не забудзем.

2. У вашым калгасе
Шырокае поле,
Няхай жа на шчасце
Цвіце ваша доля.
На рэчках на вашых
Бурлілі бы воды,
Каб плавалі з крыкам
Гусей карагоды.

3. Каб жыта у полі
Трубою вілося,
Каб сала у хаце
Кубламі вялося.
Штодзень у капусце
Каб плавала скварка,
А к скварцы часінай
Вялася б і чарка.

4. Яшчэ вам жалаем
Прыбутку у хаце -
Не мала, не многа -
Штогод па дзіцяці.
Не будзе вам крыўды
Яшчэ і за тое,
Калі пашанцуе
На год і па двое.
Бывайце здаровы,
Жывіце багата,
А мы ад'язджаем
Дадому, дахаты.





ЦІК – ТАК ХОДЗІКІ

1. П'ём гарачую гарбату
З мёдам майскім у прыкуску
І мяне бабуля вучыць
Размаўляць па беларуску.

*Цік – так ходзікі
Мне чатыры годзікі,
Чуб ільняны светларусы
Тата з мамай беларусы.*

2. За бабуляй паўтараю
Што ні слова быццам песня,
Белавежжа, Навагрудак
Нарач, Вязынка, Палессе.

3. Словы родныя люблю я
Вершаў ведаю багата,
Гукі мовы беларускай
Пахнуць верасам і мятай.

*Цік – так ходзікі
Мне чатыры годзікі,
Чуб ільняны светларусы
Тата з мамай беларусы.*





ПУСТОНО ЛУДО И МЛАДО

1. Пустоно лудо и младо,
ищи ми майчо армаган,
ищи ми майчо армаган,
чъорни си очи да му дам.

*Дали да ги дам, че как да ги дам,
га ма майка гльода от там.*

2. Пустоно лудо и младо,
ищи ми майчо армаган,
ищи ми майчо армаган,
бело со лице да му дам.

3. Пустоно лудо и младо,
ищи ми майчо армаган,
ищи ми майчо армаган,
тъонка са снажка да му дам.

*Дали да я дам, че как да я дам,
кат ша я стори дармадан.*

ЕЙ, ПРИЯТЕЛЮ

1. Таз история добра, стана в старата гора.
Имаше едно момче с много весело гласче.
Пееше то нощ и ден, този тъй познат рефрен.

Хей, приятелю, здравей!

*Мойта песничка запей,
тя е нужна и дори прави хората добри. (2)*

2. Но веднъж един крадец, хвана малкия певец.
И остави го в ноцта със запушена уста.
Кой ще пее нощ и ден този тъй познат
рефрен?

3. Но крадеца в ноцта чу отново песента.
Въпреки че се укри в най-дълбоките гори.
Спря го и го хвана в плен този тъй познат
рефрен.

Хей, приятелю, здравей!

*Мойта песничка запей,
тя е нужна и дори прави хората добри. (2)*





ПАТЕШКИ ТАНЦ

1. Жълто пате под дъжда
Пляска весело с крила
И си пее ей така, Па-па-па-па
Щтом дочуло песента
Второ пате долетя
И във танц се завъртя, Па-па-па-па
Стъпки лесни са това
Махай силно със крилца
Приклекни сега така, Па-па-па-па
Става чудна веселба
Даже спира и дъжда
И танцувай, па-па-па, Па-па-па-па

Припев:
*Хайде дай усмивка
Хвани ме под ръка
Имай ти куража
Танцувай леко със па-па-па.
Па-па-па-па.*

2. Свий рачички ей-така
Направиги на крилца
Коленцата сгъни сега, Па-па-па-па
Скачай скачай като мен
Става весела шега, Па-па-па-па
Ако вярваш в чудеса
Махай силно със крилца
И танцувай ей-така, Па-па-па-па
Вред се носи песента
Танцът всичко разлюля
И танцуват па-па-па,
Па-па-па-па

Припев.
*Хайде дай усмивка
Хвани ме под ръка
Имай ти куража
Танцувай леко със па-па-па.
Па-па-па-па.*





ПАТРАСТЕЦ ПОКРИК ТЭХАН

1. Патрастец покрик тэхан
Ми чермак тэхтэ навак
Ичецрец навакэ на
Гетаки аликнери вэра

**Им покрик навак, им покрик навак
Кэһаснес, ардёк цовин капутак**

2. Им покрик, покрик навак
Ур эс ду, ур эс лохум?
Ур ен кез ур ен танум
Гети аликнерэ хелагар?

3. Арегакн анһетацав
Ампери етевн анцав
Еркэнкиц андзрев тапвец
Ев покрик гетакэ варарец

**Им покрик навак, им покрик навак
Кэһаснес, ардёк цовин капутак
Тэ чанапарин хортаки камин
Ев ду ккнес гети һатакин**

СОВОРЕНК НӘШВЕЛ

1. Мецацел ем ес арден,
У һашвел ем соворел,
Тес карох ем минчев тасэ
Инкнуруйн һашвел.

2. Те узум ес соворел,
Индз ет миасин һашвел,
Татикнерт вер парзир
У индз ет һет һашвир.

припев:

**Мек, ерку, ерек, чорс
һинг, вец, ёт, ут, иннэ, тас,
Мек, ерку, ерек, чорс
һинг, вец, ёт, ут, иннэ, тас,**

3. Де арден ес эл кез пес
соворел ем лав һашвел,
ес карох ем минчев тасэ
инкнуруйн һашвел.





САСНА ПАР

*Де келе най де келе
Де келе келе келе
Ач зарге дзах зарге
Тох тнда парэ (2 раза)*

1. Барев ми лав сарер
Зурнан пчец карен
Долэ заргец жайрен
Вах тарупта рупта тарупта

2. Сасна парэ һенчец
Зурнан ануш канчец
Долэ ужгин заргец
Вах тарупта рупта тарупта

*Һэй һэй һэй сарер джан
Дез курбан
Дзер һокин мер меч э*

*Де келе най де келе
Де келе келе келе
Ач зарге дзах зарге
Тох тнда парэ (2 раза)*

1. Масис сари ланджин
Арагаці пешин
брненк миасин донт
Вах тарупта рупта тарупта

2. Мушн у Сасун канченк
У ус усин заргенк
Долн у зурна аценк
Вах тарупта рупта тарупта





ТИК, ТИК, ТАК

1. Тик тик, тики тики так, кани кардя му
сан сэ блепо, на дьябэнис
тик тик, тики тики так, тхэлё пули му,
на матэго, пу пиенис

Припев:

*Тхэлё пули му, на сэ ротисо
фобума мисе дисорастисо
Гятии отан су милё...
архизи тис кардяс то тик,
тики тики так.*

2. Тик тик, тики тики так, кани кардя му
сан мэ гэлё мэ китазис
тик-тик-тики-тики-так тхэлё пули му
ама па на ми пиразис
3. Тик тик, тики тики так, авты и кардиа су
мэ трэлэни, мэ магэви
тик тик, тики тики так, фэло пули му
на мантэпсо ти гирэвис

АПОПСЭ СТИС АКРОГИАЛИЭС

1. Апопсэ стис акрогялес
антилялюн диплэпэньес
эля конта мас филе на та пэс
кяп та орея мас та треляхис.

Припев:

*Эля на нёсис нос эни зои
кёля та орея мэхри то прои.*

2. Катсэ кай гле тисэ мэ мас,
сэклета дё хнём паглямас,
кян эхис поно мэса стэн кардя
тха тон ксэхасис мэмя диплэпэня.

3. Ки эсэнанэ врэ гоэсса
эго сэ паригориса,
ки ан имэ тора рэстос кэ тапи
м'эна фили паригора мэ кэ си.





ГЯЛЁ, ГЯЛЁ

1. Ис тон афрос, тон афрос, саясас
Ягапи му, ягапи му кимаате
Па..ракале сас ки..мата
Ми му..тен эксипнате
Припев:
*Гялё, гялё.., пигенамэ..
Кёлё я се..на легамэ..
Галё на пас, гялё на сис
Та лёгя му.. на симасис.*
2. На таниса, натани саяса краси
Кета буна, кета буна мезеезес
Ки.. варкес красопо..тира
На пи..нун и глезедес.
3. Ас хамило ас хамилонан та вуна
на `влэпа то на влэпа то Бурнова
на влэпа тын агапи му
ти алло фэло акома

КЭ МЭ ТА ПЭЗОПУЛА

1. Ти фэлис то коккино триантафилло
и то аспро гиасэми;
-то коккино триантафилло
-пигэнэ апо эки.
Припев:
*Пэрна, пэрна и мэлисса
мэ та мэлиссопула
кэ мэ та пэзопула*
2. Пэрна, пэрна и мэлисса
-ти фэлис то коккино триантафилло
и то аспро гиасэми;
-то аспро гиасэми
-эла апо эдо
3. Пэрна, пэрна э мэлисса
мэ та мэлиссопула
кэ мэ та пэзопуламэ та мэлиссопула
кэ мэ та пэзопула





ЖУЖУНА

1. Жужуна цвима мовида,
диди миндори данама.
данама, данама, данама,
диди миндори данама.

(слепой дождик прошёл,
большую лужайку смочил.
смочил, смочил, смочил,
большую лужайку смочил)

2. Винц чвензе цуди раме тқвас,
гули гаукос данама.
данама, данама, данама,
гули гаукос данама.

(кто о нас плохое скажет,
пусть сердце разделит ножом,
ножом, ножом, ножом,
пусть сердце разделит ножом)

СУЛИКО

1. Сакварлис сафлавлс ведзебди,
Вер внакхе дакаргулико,
Гуламосквнили втироди:
«Сада кхар, чемо Сулико»!

2. Екалши варди шевнишне,
Облад ром амосулико;
Гулис фанцкалит вкиткхавди:
«Шен кхом ара кхар, Сулико».

3. Сулганабули булбули
Фотлебши мималулико.
Мивекхматкбиле читунас:
«Шен кхом ара кхар Сулико».

4. Шеифр ткиала мгосанма,
Квавилс нискарти шеакхо,
Чаиквнес-чаи чикчика,
Титкос стква: «диакх, диакхо»!





ШАТИЛИС АСУЛО

1. Шатилис асуло лерцамо танита
Толебши агарчев, важкацис твалита,
Шатилис мтебидан душетши цагикван,
Клдеебзе мпринави сагара цхенита
2. Борбалос мтебидан ам, мкердит гагареб
Авдарши дагицав, мецхварис набдита
Мтис цхарос нажурит, могибам маг твалебс
Шегмосав пиримзис, накарги кабита
3. Толеби, толеби, орбис пртебс мигигавс
Эг шени химили, цис элва мгониа
Толеби, толеби дагидгес толеби
Эс щени толеби, сул чеми мгониа
4. Ту гинда ламазо, ром гахде шен чеми
Цхарос пирс ну чахвал мартока хелсурит
Могитац ламазо, мглис мухла чечени
Ан орбис твалеба, архотис хевсури.

ГЫЦЦИ

(Осетинська пісня)

1. Фаршыш мы, гыцци, цаман ны куштанэ,
Ма шаулагз джыкку цаман фахалашэ.
Цаман фацыди ша хуш ма руштан, геей
Цы канон, жарда на быхшы шау машты.
2. Мы ражван дагыл цы шталы шыгдиэ,
Баржонд арвай мам цы шталы хажыдэ.
Уый фарон уалдзаг арбайшафт, гыцци,
Ма шар уад ышурш, ма шар уад ражылдэ.
3. Удай фаштама цах арвма хатынэ,
Канын ма шагас майрухш ах шавтанэ.
Цы канон, гыцци,
канын дзагалтаэ,
Ма жарда адих цырг
карды цафайэ.





ТОДА

1. Тода аль коль ма ше-барата
спасибо за всё, что Ты создал
тода аль ма ше-ли натата
спасибо за то, что Ты мне дал
аль ор эйнаим за свет глаз,
хавэр о шнайим одного-двух друзей
аль ма ше-йэш ли ба-олам
за то, что есть у меня в этом мире
аль шир колеах вэ-лев солеах
за струящуюся песню и прощающее сердце
ше би-зхутам ани кайам
благодаря которым я существую

2. Тода аль коль ма ше-барата
аль цхок шель йэлед
за смех ребенка
у-шмэй на-тхэлет
и голубое небо

аль адама у-вайит хам
за землю и теплый дом
пина лашевэт, иша оҺэвэт
скамейку посидеть, любимую женщину
ше би-зхутам ани кайам

3. Тода аль коль ма ше-барата
аль йом шель ошер
за день довольства
тмимут вэ-йошер
наивность и прямоту
аль йом ацув ше-нээлам
за грустный день, который исчезает
тшуот альпайим вэ-капайим
овации двух тысяч ладоней
ше би-зхутам ани кайам





ХАВА НАГИЛА

1. Хава нагила, Хава нагила,
Хава нагила, вэнісмеха – 2 р.
Хава неранена, Хава неранена,
Хава неранена, вэнісмеха – 2 р.

У-ру, у-ру-а-хим
Уруахим бэлэв сámeах – 4р.
Уруахим, уруахим,
уруахим бэлэв сámeах

2. Хава нагила, хава нагила
Как ты любила танец заводной.
Хава нагила, хава нагила
Помнишь, нам было весело с тобой.
Хава сдружила нас – 2 р,
Когда молода, как ты и я.
Хава, на все ответ, хава летящий свет,
Хава, ты навсегда любовь моя.

А те~, а теперь.
А теперь давай попляшем,
А теперь судьбе покажем,
И с тобой мы не устанем,
Жить, любить не перестанем.





ЙЕРУШАЛАИМ ШЕЛЬ ЗАГАВ

1. Авир харим цалуль ка-яин
Ве-реах ораним
Ниса бе-руах ха-арбаим
Им коль паамоним
У-в-тардемаат илан ва-эвен
Швуя бахалома
ха-ир ашер бадад йошевет
У-ве-либа хома

*Йерушалаим шель заґав
Ве-шель нэхошет ве-шель ор
ґало лехоль шириших
Ани кинор.*

2. Эйха йавшу борот ха-маим,
Кикар ха-шук рейка,
Ве-эйн покед эт хар ха-баит
Ба-ир ха-атика.
У-в-меарот ашер ба-сэла
Меялелот рухот,
Ве-эйн йоред эль
Ям ха-мэлах Бе-дэрех Йерихо.

*Йерушалаим шель заґав
Ве-шель нэхошет ве-шель ор
ґало лехоль шириших
Ани кинор.*





ЙЕРУШАЛАИМ

1. Hobotchim b'hashem kehar tzion
Lo yimot le'olam yeshev.
Yerushalayim harim saviv lah
Ve'hashem saviv le'amo.

*Хабойтхим б'ашэм кеха Сион
Ло имот лиолам еешев.
Ерушалаим харим савив ла
ВаашЕм савИв лиамО.*

2. Надеющийся на Господа, как гора Сион
Не подвигнется: пребывает вовек.
Горы окрест Иерусалима,

А Господь окрест народа Своего
отныне и вовек.
SHIRA CHADASHA BOYS CHOIR





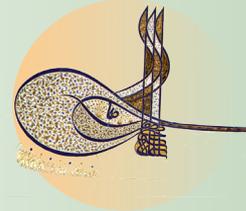
БАГЪЧАЛАРДА КЕСТАНЕ

1. Багъчаларда кестане
Докулюр дане-дане
Аманым, дживаным, кель яныма,
Инджилер такъайым герданынъа.

2. Багъчаларда патылджан
Буна даянырмы джан
Аманым, дживаным, кель яныма,
Инджилер такъайым герданынъа.

3. Багъчаларда гезерсин
Ал гуллерни узерсин
Аманым, дживаным, кель яныма,
Инджилер такъайым герданынъа.

4. Багъчаларда кестане
Докулюр дане-дане
Аманым, дживаным, кель яныма,
Инджилер такъайым герданынъа.





ДИНГИЛЬ – ДИНГИЛЬ, ДАРЕЧИК

1. Чапыш келе Саречик,
Къолунда бир даречик.
Чапа-чапа эп ойнай.
Бизим дюльбер Саречик.

Припев:

Дигнгиль – дигнгиль, даречик
Дигнгиль – дигнгиль дал.

2. Къавал чала Алимчик,
Кеманеде – Селимчик.
Эзгилерге къошулды,
Дюп-дюп еткен даречик.

3. Байырчыкъта теречик,
Теречикте – Зоречик.
Дук-дук ура юречик,
Йырламакъта Зоречик.





ПЛОУКЕ ЖАСЯЛЕ

1. Плоуке жасяле пер эжеряли
Плоуке жасяле пер эжеряли
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, пер эжерели
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, пер эжерел

2. Не вьена плоуке ир жасинелис
Не вьена плоуке ир жасинелис
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, ир жасинелис
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, ир жасинел

3. Эйю мергялес и мокиклеля
Эйю мергялес и мокиклеля
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, и мокиклеля
Гир-гир-гр , гар-гар-гар, и мокикклел

4. Не вьенос эйю, ир бернужели
Не вьенос эйю, ир бернужели
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, ир бернужели
Гир-гир-гри, гар-гар-гар, ир бернужел

ВИРЕ, ВИРЕ КОШЁ

(варим варим кашу)

1. Вире вире кошё вейкей атсилошя
Вире вире кошё вейкей атсилошя
Инеше пьено — вейко не виено
Инеше лядо — векей атсирадо

2. Вире вире кошё вейкей атсилошя
Вире вире кошё вейкей атсилошя
Там давя, там давя о мажилю нетеко
Там давя, там давя о мажилю нетеко

3. Вире вире кошё вейкей атсилошя
Вире вире кошё вейкей атсилошя
Там давя блудели Там давя пуодели
Там давя самтели Там давя шаукштели

4. Вире вире кошё вейкей атсилошя
Вире вире кошё вейкей атсилошя
Инеше пьено — вейко не виено
Инеше ледо — векей атсирадо





БОРУЖЕЛЯ СЕПТИНЯШКЕ

(Божья коровка)

1. Боружеле септиняшке ля ля ля ля ля
Панаши и мажа брашке ля ля ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
2. Боружеля липа дялну ля ля ля ля ля
Йя атродо — липа кялну ля ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
3. Кiek ташкелю ант спарнелю ля ля ля ля ля
Боружеле тиек метелю ля ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
4. Боружеле мотинеле ля ля ля ля ля
Скриск пас саво вайкужялис ля ля ля ля

Ля ля ля ля, ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля

5. Боружеле септиняшке ля ля ля ля ля
Панаши и мажа брашке ля ля ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля
Ля ля ля ля, ля ля ля ля





УЙТЕ-АША-ША

1. Уйте-аша-ша-ша, цэранка (3 р.)
Лягене копилул сэу!
2. Уйте-аша-ша-ша, цэранул
Мынэ боишорий сэй.
3. Уйте-аша-ша-ша, цэранка
Спалэ руфеле ла рыу.
4. Уйте-аша-ша-ша, цэранул (3 р.)
Сямэнэ оgorул сэу.
5. Уйте-аша-ша-ша, цэранка (3 р.)
Пуне пыня ын куптор.
6. Тот аша-ша-ша, цэраний (3 р.)
Ышь дук вяца пе пэмынт.

БАТЕ АША

1. Дакэ весел се трэеште бате аша (2 р.)
Дакэ весел се трэшите,
Унул алтея зымбеште
Дакэ весел се трэеште бате аша
2. Дакэ весел се трэеште Калкэ аша (2 р.)
Дакэ весел се трэшите,
Унул алтея зымбеште
Дакэ весел се трэеште Калкэ аша
3. Дакэ весел се трэшите Бине е (2 р.)
Дакэ весел се трэшите,
Унул алтуя зымбеште
Дакэ весел се трэиште Бине е





ТУГАН ТЕЛ

1. Туган телем нинди матур
Эчтәлекле, ягымлы
Хәтерлэтә табигатне,
Гузәл туган ягымны.
Припев:
*Туган телем, татар телем,
Тормышка алтын ачкыч.
Якты хыяллар артыннан
Менәргә мәрмәр баскыч.*
2. Гел бакчага охшаган ул,
Чишмәләр агышына.
Жәйдә иртәдә сайраган
Сандугач тавышына.
3. Эти кебек кечле, горур
Энием сыман назлы.
Жылы кояш нурларыдай
Жанда уята язны

ЖЫРЛЫК ЭЛЕ

1. Жырлык эле, жырлык эле,
Жырлап яшәр чагыбыз.
Нинди матур, нинди гузәл
Безнен туган ягыбыз.
Припев:
*Безнен жырга сөз дә шулай
Кушылып кул чабыгыз.
Йорәкләрне жылкендереп
Жырлап яшәр чагыбыз.*
2. Жырларыбыз сөзгә хәрчак
Дәрт дарман биреп торсын
Кунелләргә шатлык остәп
Борчуны оныттырсын
3. Йорәкләрдә жыр янарсын
Канат куйсын, яшәртсен.
Жырлап туярга язмасын,
Яшәсен, жыр яшәсен.





ШНАПИ

1. Ихь бин Шнапи, дас кляйнэ крокодилъ
Ком аус Эгиптен, дас лигт директ ам Нил
Цуэрст лаг их ин айнэм ай,
данн шни шна шнапте ихь михь фрай.

Шни, Шна, Шнапи – Шнапи, Шнапи, Шнап
(2 раза)

2. Ихь бин Шнаппи, дас кляйнэ крокодилъ
Хаб шарфе цэнэ,
унд дафон ганц шон филь
Ихь шнап мир вас ихь шнапен канн
Я шнапе цу, вайль ихь дас зо гут канн

3. Ихь бин Шнаппи, дас кляйнэ крокодилъ
Ихь шнапе герн,
дас ист майн либлингсшпиль
Ихь шляйх михь ан ди мама ран
унд цайг ир ви ихь шнапен канн

ОБ НАС ЮИ

1. Комм мит мир
Шпиль мит мир
Зинг мит мир
Танц мит мир
Ним майнэ хэндэ
Унд дан гейт эс лос, Тра-ла-ла

2. Шмэтэрлинг блюмэнпрахт
Вас дас фюр
фройдэ махт
Дас алес анцүзэйн
Ви ист дасшён, Тра-ла-ла

3. Зоннэ шайнт
Фогэль зигт
Райлен им
вальдэ шпрингт
Алле зинд
фройлихь Унд
дрюм зингэн вир, Тра-ла-ла





О, ТАННЕНБАУМ

1. О, Танненбаум, о, Танненбаум,
Ви грюн зинд дайне Блэттер!
Ду грюнст ниht нур цур Соммерцайт,
Найн аух им Винтер, венн ес шнайт.
О, Танненбаум, о, Танненбаум,
Ви грюн зинд дайне Блэттер!
2. О, Танненбаум, о, Танненбаум,
Ду канст мир зерр гефаллен!
Ви офт хат шон цур Винтерцайт
Айн Баум фон дир мих Хох ерфройт!
О, Танненбаум, о, Танненбаум,
Ду каннст мир зерр гефаллен!
3. О, Танненбаум, о, Танненбаум,
Дайн Кляйд вилл михь вас леерен:
Дие Хоффнунг унд Бештэндигкайт
Гибт Мут унд Крафт цу едер Цайт!
О, Танненбаум, о, Танненбаум,
Дайн Кляйд виль михь вас леерен!

АВГУСТИН

1. Гелд ист хин, мэдл ист хин,
Аллес ист хин, Августин!
Ах, ду либер Августин,
Аллес ист хин!
Припев:
Ах, ду либер Августин, Августин, Августин!
Ах, ду либер Августин,
Аллес ист хин!
2. Унд зелбст дас райхе Вин,
Хин ист ви Августин,
вайн мит мир им гляйхен Зин,
Аллес ист хин!
Припев.
3. Едер таг вар айн фест,
Етст хабен вир ди пест!
Нур айн гроссес ляйхенфест
Дас ист дер рест.





ДАЛЮ ДАЛЯ

1. Дзяла свэнко романо,
Тэ явэл ёв бахтало,
Бахт тумэнгэ састыпэн,
Бут гиля и кхэлэбэн.
Мэ со мгон мурш баро
И сар мандэ грасторо
Пало ром мэ лава тут
Мэ кинам бравинта тут

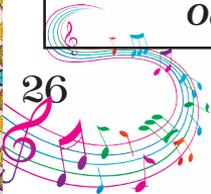
Припев:

Далю далю даля
Дра далю далю даля
Дра далю далю даля
Дра далю далю даля
Оой, данэ нэ нэ
Оой, данэ нэ нэ
Оой, данэ данэ да нэ нэ нэ

2. Ай, мири ту ромнори,
Дэ-ка мангэ панори,
А на дэса панори,
Подмарава якхори.
Бут мас тукэ,
Балавас тукэ,
Гожона ромнорья
Тэло васт тукэ

Припев:

Далю далю даля
Дра далю далю даля
Дра далю далю даля
Дра далю далю даля
Оой, данэ нэ нэ
Оой, данэ нэ нэ
Оой, данэ данэ да нэ нэ нэ





НАНЭ ЦОХА

(пісня з кинофільму «Табір іде у небо»)

1. Нанэ цоха, нанэ гад,
Мэ кинэл мангэ ё дад!
– Сыр выджява палором,
Мэ кинэл мангэ ё ром!

Припев:

Най на на на на на на на....

**Дадо, кин мангэ ченя,
О ченя сумнакунэ.
На кинэса о ченя,
На бэшава дро чяя.**

2. Загэём мэ дрэ ‘да садо,
Зрискирдём мэ цвэто,
Прикэрдём лэс кэ шэро –
Тэ камэс миро ило.

Припев.

3. Нанэ цоха, нанэ гад,
Мэ кинэл мангэ ё дад!
– Сыр выджява палором,
Мэ кинэл мангэ ё ром!





ОЙ, ПРИ ЛУЖКУ, ПРИ ЛУЖКУ

1. Ой, при лужку, при лужку,
При широком поле,
При знакомом табуне
Конь гулял на воле.
2. “Ты гуляй, гуляй, мой конь,
Пока твоя воля,
А поймаю – зануздаю
Шелковой уздою.
3. Ты лети, лети, мой конь,
Лети, торопись,
Против Сашина двора,
Конь, остановися.
4. Перед Сашиним окном
Ударь копытами,
Чтобы вышла красна дева
С черными бровями”.
5. И не вышла красна дева,
Вышла ее мати:
“Здравствуй, здравствуй, милый зять,
Пожалуйте в хату”.
6. “А я в хату не пойду,
Пойду я в светлицу,
Разбужу я сладкий сон
Красной девицы”.
7. Красна дева не спала,
Кружева вязала,
Правой ручкой обняла,
Крепко целовала.





БАЛАЛАЙКА

1. Я на балалаечку ленточку повешаю,
Русскую раздольную песню запою.
Пусть она плывёт, плывёт
Над рекой и лесом,
Пусть скорей услышат песенку мою.

Припев:

***Балалайка, балалайка,
Задушевная, играй-ка,
Ты играй, играечка,
Ах, чудо-балалаечка.***

2. Эта балалаечка ростом невеличка,
У нее всего три тоненьких струны.
А как заиграет, замолкают птицы,
Сердце замирает от этой красоты.

Припев.

3. Эту балалаечку я просто полюбила
За ее чудесный звонкий голосок,
Про нее, родимую, я песню сочинила,
Пусть теперь порадует этот городок!

Припев.





БАЛОАНЕ КОЛОРАТЕ

1. Жукэрий пентру копий де-о шкьоапэ
Кэрць, албуме пентру чей май марь
Ши пэпушь пентру фетице блонде
Адунате ынтр-ун базар.
Че привирь куриоасе спре витринэ
Кыте висе, кыте букурий
Ши балоане мулте колорате,
сэ ну уйтэм к-ам фост копий.

Припев:

*Балоане колорате вениць сэ кумпэраць
Балоане минунате, привиць ши адмираць
Алежець орьче кулоаре ши балонул че-л дориць
Балоане колорате, кумпэраць пентру чей мичь*

2. Ун тренулец збурынд пе доуэ шине
Копий тоць мираць спре ел привеск
Дар букурия лор е фэрэ маржинь
Кынд ун балон ын дар примеск.

АЛУНЕЛУ

1. Алунелу, Алунелу, хай ла жок,
Се ресаре, се ресаре бусуйок!

Чине жоаке хореле

Е фрумос ка флориле! (2 р.)

2. Алунелу, Алунелу, хай ла жок,
Се ресаре, се ресаре гриу пе лок!

Чине жоаке хореле

Есте бун ка флориле! (2 р.)

3. Алунелу, Алунелу, хай ла жок,
Се ресаре, се ресаре бусуйок!

Чине жоаке хореле

Есте ням ку флориле! (2 р.)





О ЛУМЕ МИНУНАТЭ

Припев:

Е о луме минунатэ ын каре вей гэси

Нумай копий

О луме ку мулт соаре ши мулте жукэрий

Пентру копий

Ын лумя ку повешть ши флорь вей ынтылни

Нумай копий

Ши-о луме а иноченцей пэстрадаць-о оръче ар фи

Пентру копий

1. Ерь ам фост ши ной копий

Дар тымпул не-а скимбат

Ын вяцэ ам порнит ши vise ам ымплинит

Аша кум не-ам дорит

Гындурь буне кыте-ам стрынс

Ши тот че-ам ынвэцат

Копиилор сэ дэм юбиря че-о пуртэм

Е тимпул сэ ле арэтэм.

Припев.

2. Ерь ам фост ши ной копий

Дар тымпул не-а скимбат

Ын вяцэ ам порнит ши vise ам ымплинит

Аша кум не-ам дорит

Гындурь буне кыте-ам стрынс

Ши тот че-ам ынвэцат

Копиилор сэ дэм юбиря че-о пуртэм

Е тимпул сэ ле арэтэм.

Че зымбет поате фи

Май бун, май курат

Че окь штиу а ворби атыт де адевэрат

Припев.





СТО ВІДСОТКІВ ЩАСТЯ

1. Матуся сорочку мені вишивала
І тихо співала пісні.
Про вічне кохання, про мить сподівання,
Та зичила щастя мені.
Вона вчила мене дарувати добро,
Я бажаю його вам усім.
Хай минає печаль і розвіється зло,
Хай лелеки летять в кожен дім.

Приспів:

**100% щастя бажаю вам!
100 листів кохання і телеграм!
Друзів на всі віки і шлях легкий.
Щоб серця палали живим вогнем,
мрії хай збуваються день за днем.
Міру у кожен дім бажаю всім. Всі-ім!**

Матуся сорочку мені вишивала,
Немов малювала весну.
Її одягла і крилатою стала,
Вночі я тепер не засну.
Полечу я до вас, через ріки, поля
По країні добро понесу.
Хай в любові живе українська земля,
Побажання в піснях донесу.

ДВЩИК

1. Знов на дворі дощик накрапає,
І чомусь так сумно стало всім,
Я веселу пісню заспіваю –
Може, перестане плакати він.

Приспів:

**Я свої долоньки простягну до неба,
Погойдаю хмарки голубі,
Сонечко хай сяє, а дощу не треба.
Чуєш мене, дощику? – Я кажу тобі.**

2. Кажуть під дощем ростуть малята,
Тільки мама каже навпаки
І не дозволяє нам гуляти,
Ось, чому сумують малюки.

3. Знов на дворі дощик накрапає,
І чомусь так сумно стало всім,
Я веселу пісню заспіваю –
Може, перестане плакати він.





ОЙ, У ПОЛІ НИВКА

1. Ой у полі нивка, кругом материнка,
Там дівчина жито жала – гарна чорнобривка.

2. Жала ж вона жала, сіла спочивати,
Їхав козак з України – мусив шапку зняти.

3. Мусив шапку зняти, добридень сказати.
«Помагай біг, дівча моє, тобі жито жати».

4. А дівчина стала, йому одказала –
Вона ж йому одказала, серденьком назвала.

5. А вже ж тая слава по всім світі стала,
Що дівчина козаченька серденьком назвала.

6. А вже ж тая слава по всім городочку,
Що дівчина козакові вишила сорочку!

МАВ Я СТАВОК НА ПЕЧІ

1. Мав я ставок на печі,
Черпав воду саком,
Ловив рибу граблями,
Стріляв раки маком.

*Гон, мої гречаники,
Гон, мої милі,
Гон, мої молодчики,
Це я так робила.*

2. А ставок ся загорів,
Риба погоріла,
Щупаки дістали крила,
В небо полетіли.



Музичні інструменти яких народів ти знаєш? Назви та розкажи про них.



Арфа



Балалайка



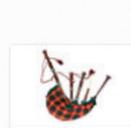
Бандура



Баян



Бубен



Волинка



Гадулка



Гармонь



Гелікон



Гітара



Губна гармошка



Гуслі



Дарбука



Дерев'яні
колокола



Дзвіночок



Домбра



Дудка



Дудук



Дхол



Жалейка



Кавал



Канклес



Кларнет



Кобза



Ліра



Пандури



Саз



Свирель



Скрипка



Сопілка



Тар



Тарілки



Трембіта



Туба



Флейта



Цимбали



Шофар

Міжнародний міжнаціональний дитячий табір «Джерела толерантності»



Ідея проекту та загальна редакція пісенника – Наталії Бакуліної
Упорядник – Альфія Шевченко

Зміст:

Гімн дитячого міжнаціонального табору «Джерела толерантності».....	2-3
 Білоруські пісні	4-5
 Болгарські пісні	6-7
 Вірменські пісні	8-9
 Грецькі пісні	10-11
 Грузинські пісні	12-13
 Єврейські пісні	14-17
 Кримськотатарські пісні	18-19
 Литовські пісні	20-21
 Молдавські пісні	22
 Німецькі пісні.....	24-25
 Ромські пісні	26-27
 Російські пісні	28-29
 Румунські пісні	30-31
 Татарські пісні	23
 Українські пісні	32-33



Заспіваймо разом : навч. посібник для учнів початкової та основної школи з навчанням і вивченням мов національних меншин / Н. Бакуліна, А. Шевченко [та ін.] ; за заг. ред. Н. Бакуліної. – Чернівці : АНТ ЛТД, 2016. – 36 с. – іл.

Конгрес національних громад України – <http://www.kngu.org/>
«Джерела толерантності» – <http://www.tolerspace.org.ua/>

Дизайн, верстка Р. Рязанової

Підписано до друку 16.07.2016. Формат 70x100/16.
Папір крейдований. Гарнітура Minion Pro.
Друк офсетний. Умов. друк. арк. 6,09.
Наклад 1000 прим.

АНТ ЛТД, друкарня
Україна, 58022, м. Чернівці, вул. Зелена, 5-а,
Телефон: (0372) 58-54-54, (0372) 58-51-96
E-mail: antprintoffice@gmail.com

*Свідцтво про внесення до Державного реєстру видавців,
виготовлювачів та розповсюджувачів книжкової продукції
серія ДК № 617 від 2.10.2001 року*